

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Il dissoluto punito o sia Il Don Giovanni**

dramma giocoso in due atti

[Atto Primo]

**Mozart, Wolfgang Amadeus**

**Breslau, 1868**

13. Finale

[urn:nbn:de:bsz:31-134675](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-134675)

13.

Nº 13.

Allegro assai.

FINALE.

2 Flauti.  
2 Oboe.  
2 Clarinetti in C.  
2 Fagotti.  
2 Corni in C.  
2 Clarini in C.  
(Timp.)  
Violino I.  
Violino II.  
Viola.  
Bassi.

MASETTO.  
*Pre-sto, pre-sto, pre-sto*  
*Oh-ne Säunon, ch-en na-hut, mecht'ich lei*  
*afato iak-had coll'el*  
*priachei ven-ga, por mi*  
*vo, da qual - che lasto,*  
*mit bei Heib-e schleichen*

ce u-na nie - chia... qui ce - la - to che - to, che - to mi vo star. Sen-ti, senti dolce va - l?

*Le-ne Lau-to, im Ter-to che will'ich laut - los, laut - los stehn. Ach, so hö-re! Was sag'ant der?*

ZERL.  
*(Er viel auf verschla. 2. hoch zu sein zurück.)*

Ah non las - gon - der, o! Ma - set - to! se ti, tro - va, po - ret - to!  
 Ah nicht, Ma - set - to, nicht er - streckst - Er kann dich dort ent - decken,  
 Ah non sai quel che può  
 und die müch - te leid - ge

MAS. ZERL.  
 Ah non sai quel che può far. Fre - cia, di - ca quel che vo - le: Ah non  
 schick, Ma - set - to! ach, die müch - te Leid ge - schen! Was er - sa - ge, was er - thu - e: Ach, es

Musical score for piano accompaniment, measures 1-6. The score is written for two staves (treble and bass clefs). It features a series of chords and melodic lines. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). There are also markings for *cresc.* (crescendo) and *dim.* (diminuendo).

Vocal line with German and Italian lyrics. The German lyrics are: "Hört ihm bei - er hat ge - sagt!" and "par - la for - te e qui far - re - sta!". The Italian lyrics are: "Chia - prio ha nel ca - po - sta - che ca -" and "Ei - fer - sich - lie - stets und gräm - lich ei - fer -". Dynamics include *cresc.*, *f*, *p*, and *f*.

Piano accompaniment for the second system, measures 7-12. The score continues with complex chordal textures and melodic fragments. Dynamics include *p* (piano).

Vocal line with German and Italian lyrics, including "sotto voce" markings. The German lyrics are: "Hört ihm bei - er hat ge - sagt!" and "par - la for - te e qui far - re - sta!". The Italian lyrics are: "Chia - prio ha nel ca - po - sta - che ca -" and "Ei - fer - sich - lie - stets und gräm - lich ei - fer -". Dynamics include *p* (piano).



Clarini e Corni.  
Timp. in C.G.

*Dolce, in Gallung (Vivace Trioto) Maestri prallig gelichte  
Mantel) und wir sind gekleidete  
Kanten aus der Wäse hochend zu einem Thronum  
Bewundernde in Maestri, die  
Leporello, gleichfalls in Gallo,  
Socla im vom vollen her  
die die Dürre fülle*

D.Giov.  
Su, sve-glia-te-vi-da-bra-vi!  
Mun-ter, mun-ter-spinn-um-Tau-se!

Corni.  
Clar.

Lieffig! Sei unser Bräutigam! Sei unser Bräutigam! Sei unser Bräutigam!  
Su, vor-rag-gio-o-buo-na-gen-te! vogliam sta-real-le-gra-men-te, vogliam ri-de-re-scher-  
Heu-te-seid-ihre-mei-ne-lie-ben, Al-le-mal-ten-wie-beim-Eo-ster-macht-aus-der-ge-schick-lich



Musical score for the first system, consisting of multiple staves with musical notation. The notation includes treble and bass clefs, various note values, and rests. There are some handwritten annotations in red ink, including the word "meno!" and some illegible text.

*Mit volle ge. liche Lute*  
 Su, ~~vor~~ rag - gio, buo - na gen - te! ~~vo~~ gliam stare al le - gra -  
 Ho - te ~~ad~~ ~~che~~ sei - no - ~~ti~~ - ~~sto~~ ~~Al -~~ ~~te~~ ~~vol~~ - ~~len~~ ~~me~~ ~~ho~~ ~~im~~

Musical score for the second system, consisting of multiple staves with musical notation. The notation includes treble and bass clefs, various note values, and rests. There are some handwritten annotations in red ink, including the word "(partendo)" and some illegible text.

*(partendo)*  
~~vo~~ gliam stare al le - gra - men - te, vo gliam ri - de - re, ~~no~~ - ~~sch~~ - ~~er~~ ~~zar~~, ~~vo~~ - ~~gliam~~  
~~re~~ - ~~de~~ - ~~re~~ ~~sch~~ - ~~er~~ ~~zar~~, ~~vo~~ - ~~gliam~~  
~~re~~ - ~~de~~ - ~~re~~ ~~sch~~ - ~~er~~ ~~zar~~, ~~vo~~ - ~~gliam~~  
~~re~~ - ~~de~~ - ~~re~~ ~~sch~~ - ~~er~~ ~~zar~~, ~~vo~~ - ~~gliam~~





poco in que- sto lo-co, for- tu na-ta lo ti vo-  
 nie-zu-küh-ten Lande-stück und Män-ne hier' ich dir'

Ah! Sei Ma- set- tu uns- so  
 Wie- ni un po- co in que- sto

mi-o, so ben to que- che qua- tar, so ben to, so ben to, so  
 Schmach in Euch und mir, drüht Schmach, drüht Schmach, ja Schmach Euch und mir, drüht Schmach, drüht Schmach, ja

Volla rich-lich-keit, voll-ig-keit  
 Glück und Män-ne hier' ich dir' Glück und



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *cresc.* and *p*. The vocal line includes the following lyrics:

ri - na, piu star - gra - zia, non puo piu star - sen - za di te.  
 lau - gen, du blichst so lan - ge, lan - ge fort!

Handwritten notes in red ink include: *Mazello*, *(un poco ironico)*, and *Ma tu non capisci, Capisco, si O ich verstehe*.

Allegretto.

Musical score for the second system, starting with the tempo marking *Allegretto*. The score includes the instruction *Sopra il teatro, da lontano.* and the following lyrics:

A - des - so - la - te - core, la - te - core!  
 Non a - ber - kumst am - Pexte, komst am - Pexte!  
 suo - na - tori u, di - te, ve - Du hort ihr, in die - Geigent' ist

Handwritten notes in red ink include: *Es ist ein Stück des Biedermeier in rechten Liederflusse*.



108

di - a - mo, an - dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo tut - ti tre!  
 ge - heh und tan - zen, tan - zen dort, wir gehn und tanzen dort, wir gehn und tanzen dort!  
 ni - te, ve - ni - te o - mai con me, ve - ni - te o - mai con me!  
 kommt nur, so kommt, und tan - zet dort, so kommt und tanzet dort, so kommt und tanzet dort! (partono)

di - a - mo, an - dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo tut - ti tre!  
 ge - heh und tan - zen, tan - zen dort, wir gehn und tanzen dort, wir gehn und tanzen dort!

SCENA XIX. D. OTTAVIO, D. ANNA e D. ELVIRA in maschera; poi LEPORELLO e D. GIOVANNI alle finestre.

D. OTTAVIO. *in schmerzlicher Stimmung, die mich in Tränen, von so vieler Liebe auf.*  
 D. ELVIRA. *Leva, che sehr energisch, sie weint, was sie will!*  
 Bisogna a ser zo - rag-gio, o ca - ria - mi, co -  
 Freundin, nur nicht so ganz wie wol den werthig

mi - ei, e i soai mis - fat - ti re - i sco - prir, sco - prir potremo al - lor.  
 wa - gen, so wird vielleicht noch heu - te ent - hüllt, ent - hüllt die schwarze That.

D. OTTAV.

La - mi - ca di - ge

be - no, co - raggio a ver con - vie - ne, dis - caccia o vi sta mi a, lat - fan - no ed il ti -  
 sta - na! Was auch sich con - bi - te, ich bin so dei - ner Sei - te, wenn je - fir - fahr die

*con 3. dechhoff Zageh. 1*  
**D. ANNA.**  
 Ich will ein solch Jesu - schen!  
 Il pas - so e pe - tri - glio - so, può na - scer  
 Ge - fahr be - droht uns Al - le bei sa - ge -

*Allegro*  
 mor!  
 naht.

*Allegro*  
 quel - che im - bro - glio; te mo pel ca - ro / spa - so, pel ca - ro  
 was - um lü - ge. Du bist, um den ich bin - ge, um den ich

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the following lyrics:

gar-nu-  
 spo-so, e per-  
 ba-zes ex-lau-ert  
 te-mo an-  
 hier fer-rath-  
 te-  
 te-  
 mo pel-  
 hie-ra-um

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the following lyrics:

ca-ro-  
 ro-  
 ich  
 spou-  
 spo-so, pel-  
 ba-zes, um-  
 den-  
 ich  
 gar-nu-  
 spo-so, e per-  
 ba-zes ex-lau-ert  
 te-mo an-  
 hier fer-

F. E. C. L. 2027

Da lontano Menuetto (sopra il teatro.)

Oboe  
Corni in F.  
Violini.  
Viola.

D. ANNA.  
D. ELVIRA. *Lep. öffnet das kleine Balkenfenster des rechten Seitenflügels*  
D. OTTAVIO.  
LEPORELLO (fuori dalla finestra) *Madame si die Magda erbt sich hat, wendet er mich  
und nun, um sein Herz aufzuheben*  
*Si gnor, guar-da-te un po-co, che ma-sche-re ga-lan-ti!*  
*Herr Kommt, eröfnet ein Fenster! Da sind gar schmecke-Musken*

(Lep. apre la finestra)

*le die  
2. ab  
son  
für ein  
Kunstst.*

*Arbitr. - Fortis.*

D. GIOV. (alla finestra)

*Ich wieder die kleine Felle!*  
Fal-le pas-sar a-van-ti,  
*Ich-see sie mir will-kom-men, la-de zum Post sie her!*

*Al vol-toed al-la vo-ce si scopre il tra-di-  
Es spricht aus sei-nem Au-ge ein tü-sterne-Be-  
Al vol-toed al-la vo-ce si scopre il tra-di-  
Es spricht aus sei-nem Au-ge ein tü-sterne-Be-  
Al vol-toed al-la vo-ce si scopre il tra-di-  
Es spricht aus sei-nem Au-ge ein tü-sterne-Be-*

First system of musical notation, featuring vocal lines and piano accompaniment.

to - re.  
geh - ren.  
to - re.  
geh - ren.  
to - re.  
geh - ren. LEP.

(a D. Ottav., piano)

Via, ri - spon - de - te!  
Wir wollen hö - ren!

Zi, Zi! Sig - no - re maschere! Zi, Zi!  
Er - laubt, ihr schü - nen Mas - ken! Ich bi - te!

Zi, Zi! Sig - no - re  
Her - ren, ihr schü - nen

Second system of musical notation with lyrics in German and Italian.

Second system of musical notation, featuring vocal lines and piano accompaniment.

Octavo.

Was soll die Maschere?  
Co - pa glio - de - te?  
Hast du zu - dien - ten?

Ma - schere!  
Mas - ken!

Zu - bal - lo so vi - gla - ce, vin - vi - ta il mio Si - gnor.  
Mein Herr wünscht sich die Eh - re, brim Bal - le auch zu sein.

Third system of musical notation with lyrics in German and Italian.

Gra-zie di tanto o-nore! An-diam, com-pa-gno bel-lo!  
 Le-lia-mi-co anche su quel-le pro-va fa-ra da-  
 Dank für so viele Gü-ter! Schenkt denn auch Schö-nen!  
 Er-hofft wohl auch von De-nen, das in-dia-ru-sie

Adagio.

2 Flauti.  
 2 Oboe.  
 Clarinetto I in B.  
 Clarinetto II in B.  
 Fagotto I.  
 Fagotto II.  
 2 Corni in Es.  
 D. ANNA.  
 D. ELVIRA.  
 D. OTTAVIO.  
 Pro-ter-ga il giu-sto cie-lo il ze-lo del mio  
 Mos-hö-re Macht uns lei-ten, dass bald am Ziel wir  
 Ven-di-chal giu-sto cie-lo  
 Ra-che für Schmach-und Leiden  
 Pro-ter-ga il giu-sto cie-lo il ze-lo del mio  
 Mos-hö-re Macht uns lei-ten, dass bald am Ziel wir

I **cor!**  
 stehnt  
 Pro-  
 Mag-  
 ha-  
 he-re  
 Macht  
 uns  
 lei-  
 ten,  
 dass  
 bald  
 am  
 Ziel  
 wir  
 stehnt,  
 dass  
 bald,  
 dass

il mio tra-di-  
 to a-mor!  
 darf-ich vom Him-  
 mel-fliehn,  
 Ven-dich! il giu-  
 sto cie-lo  
 il mio tra-di-  
 to a-mor!  
 il mio tra-  
 di-to a-  
 mor!  
 Pro-teggal-  
 giu-  
 sto cie-lo  
 il ze-lo del mio  
 cor!  
 il ze-lo,  
 il

I **cor!**  
 stehnt  
 Pro-  
 Mag-  
 ha-  
 he-re  
 Macht  
 uns  
 lei-  
 ten,  
 dass  
 bald  
 am  
 Ziel  
 wir  
 stehnt,  
 dass  
 bald,  
 dass

I **cor!**  
 stehnt  
 Pro-  
 Mag-  
 ha-  
 he-re  
 Macht  
 uns  
 lei-  
 ten,  
 dass  
 bald  
 am  
 Ziel  
 wir  
 stehnt,  
 dass  
 bald,  
 dass

il mio tra-di-  
 to a-mor!  
 darf-ich vom Him-  
 mel-fliehn,  
 Ven-dich! il giu-  
 sto cie-lo  
 il mio tra-di-  
 to a-mor!  
 il mio tra-  
 di-to a-  
 mor!  
 Pro-teggal-  
 giu-  
 sto cie-lo  
 il ze-lo del mio  
 cor!  
 il ze-lo,  
 il

I **cor!**  
 stehnt  
 Pro-  
 Mag-  
 ha-  
 he-re  
 Macht  
 uns  
 lei-  
 ten,  
 dass  
 bald  
 am  
 Ziel  
 wir  
 stehnt,  
 dass  
 bald,  
 dass

Solo: *Pro- teg- ga il giu- sto*  
*Mag- hã- re Macht- uns*  
 Coro: *Pro- teg- ga il giu- sto*  
*Mag- hã- re Macht- uns*  
 Solo: *Pro- teg- ga il giu- sto*  
*Mag- hã- re Macht- uns*  
 Coro: *Pro- teg- ga il giu- sto*  
*Mag- hã- re Macht- uns*

Solo: *Pro- teg- ga il giu- sto*  
*Mag- hã- re Macht- uns*  
 Coro: *Pro- teg- ga il giu- sto*  
*Mag- hã- re Macht- uns*  
 Solo: *Pro- teg- ga il giu- sto*  
*Mag- hã- re Macht- uns*  
 Coro: *Pro- teg- ga il giu- sto*  
*Mag- hã- re Macht- uns*

(Mutazione.) Sala illuminata e preparata per una gran festa di ballo.  
 F.E.C.L. 2027

*Die wahre die Macht wird vor uns gehen in die Welt*  
 (partono) *(Alle! Das ist ja schön!)*  
*Vollang ohne Feind!!*  
*Miglior rasche Verwandlung.*